

古希臘志歌

古希臘戀歌

碧麗蒂著
李金髮譯

上海開明書店印行

一九二八年五月初版發行

◆ 古希臘戀歌 ◆



原 作 者 碧 麗 蒂

法 譯 者 貝爾魯易

重 譯 者 李 金 髮

發 行 者 開 明 書 店

發行所 上海望平街 開明書店

〔實價大洋八角 外埠酌加寄費〕

序

這本詩是從法國貝爾魯易 (Pierre Louys) 之碧麗蒂的歌 (Les Chansons de Bilitis) 重譯的。這本名著，世界各國只有零碎地譯過幾首；(如德人 R. Dehmel 譯過二十六首，捷克人 A. Backovsky 譯過八首，瑞典人 G. Uddgren 譯過四首等，) 直至一八九四年，魯易始將全部譯成法文，但由卷末的目錄看來，其中有十一首仍未曾譯出，是否因為太過猥褻抑有他種原因，原譯者未道及，故不得而知。

魯易是法國近代大作家之一，可惜於去年逝世了！他是追慕古希臘生活的諸調及肉體美，同時讚頌諸神的，偉大的，其描寫性的自然舒展，實給現代虛飾的社會常頭一棒。他除譯這書得名外，尚有傑作：‘Sphrodite’及‘本旦與婦人’‘血的 Srchipel’‘室

梭爾王的奇遇’‘短篇小說’等。

我譯這書的意思，正如原譯者寫在卷首的一樣：“這個有古愛情的小本子，願恭敬地獻給未來社會的少女們，”尤望讀者因之得於齷齪的現世生活中，掩卷追想古代的生活底安愉，心頭發生人生美化的酵。

碧麗蒂約生於我們紀年前六世紀 Pamphylie 的東部，Melas 河畔的小鄉村裏，這個地方是陰鷲而淒清的，有廣杳的長林爲 Taurus 山脈統治着，崖端的瀑布，直瀉向大湖，此外山谷是沈寂的，她的父親是希臘人，母親是芬宜息人，(Phenicie)從她的歌中看來，似乎她未見過父親因爲歌中無一處有道及她的父親印象，或即未生之前，父親已不在，不然何以她有了僅有她母親所能給她的芬宜息式的名字。在那不毛的地方，她和母親姊妹活着，日間看管牛羊，及紡織，但後來受了一男子的誘惑，爲了人的母親，她雖連篇累牘的歌唱，但我知道他倆人的關係，實在不多，往此以後，她停止歌唱這個男人，永遠離開鄉土 Pamphylie 了。

她到了 Mytilène，據考古家 Heim 證實起來，她

那時只有十六歲，那面的生活，是很華麗，男子更以及逐酒肉爲事，碧麗蒂在此認識女詩人 Sappho (詩中作 Psappho,) 她作詩的本領，恐就是從這裏學來的。此時她得到一年紀不相上下的女友 Mnasilika, 兩人愛慕非常纏綿，計有三十首詩是描寫兩人的關係的，相交共有十年，不幸一旦因碧麗蒂之不是，而決裂了。此時她覺 Mytilène 沒有什麼給她當戀了，遂去而之 Chypre, 她開始其第三次的新生活：做妓女，(Courtisane) 那時的妓女是常出於大家閨秀，不是現在爲人唾棄者可比，她爲妓女是無疑義的，不過那時生活的真相，很少紀載，只知她是很虔敬 Aphrodite, 因爲她允許重返她的年少之故。她在 Lampholie 的詩，不見得是當時寫的，因爲那時不外一簡單妓女，斷不以堅深的韻去作詩，大概是她紅顏老去時，追想幼年的印象而作的。此後的生活如何，無從考察，即她死於何時，亦不得而知了。

她的墳墓由 Heim 發現了，在 Paleo Limisso 古道旁邊，近 Amathonie 遺跡處。遺跡消散已經三十左右，所有的石塊，既用以鋪裝 Port Said 的碼頭了，此墳則因其時習慣之故，深埋地底，并得免盜賊去偷竊。

珠飾，雖距今既二千五六百年之久，彩飾及歛物一一在目，除她生平所愛而令憑吊不已的銀鏡及偶像外，尚有棺上的詩幾首，今附譯於卷末。

二六年七月金髮記於上海

目次

在彭飛利 (Pasnphylie) 的牧歌

樹	1	故事	22
牧歌	2	既嫁的女友	23
慈母的話	3	祕密	24
赤足	4	藍眼的月亮	27
老人與仙女	7	歌兒	28
歌兒	8	Lykas	29
行者	9	供獻給天使	30
醒	10	和氣的朋友	31
雨	11	向 Perséphone 祈禱	32
花	12	骰戲	33
不能耐	13	紡錘	34
比較	14	笛	35
山林的醒覺	17	頭髮	36
Phitta Meliai	18	杯	37
象徵的指環	19	夜間的玫瑰	38
月下的舞蹈	20	懊悔	39
小孩們	21	中止的假寐	40

給洗衣的婦人	43	歌兒	50
歌兒	44	盟誓	51
Bilitis	47	夜	52
小屋	48	搖蕩者	53
失了的信	49	河神們的墓	54

在美帝戀納 (Mytiléne) 的悲歌

船	55	偶像	72
Psappha	56	溫愛	73
Glottis 與 Kyse 的舞	59	遊戲	74
忠告	60	陰影下	75
不定	61	睡者	76
逢見	62	接吻	77
泥塑的小像	63	過度的鍾愛	78
想望	64	銷魂的擁抱	81
新婚	65	心	82
既往的餘留	66	夜間的話言	83
變化	67	別離	84
無名的墓	68	愛情	85
Mnasidika 的三個美 點	69	澄清	86
山仙的洞	70	Mnrsidika 的抱搖	87
Mnasidika 的乳房	71	海邊款步	88
		晚間火旁	89

祈禱	90	引誘	100
眼兒	91	勉力	103
粉飾	92	給 Gyrinno	104
Mnasidika 的靜寂	95	最後的嘗試	105
一齣	96	傷心的印象	106
等候	97	給蠟人	107
孤寂	98	哀歌	108
書札	99		

在失符 (Chypre) 島的小詩

給 Astarté 神的頌歌	109	無所可否	123
夜的頌歌	110	清水池	124
蕩婦 (Menades)	111	性慾	127
Kypris 的海	112	旅舍	128
Astarté 的尼姑	113	僕從	131
神祕	114	洗浴	132
埃及的妓女	115	給我的乳房	133
我唱我的生活與		Mydzouris	134
肉體	116	Bilitis 的勝利	137
香料	119	長林之神	138
談話	120	繫鈴的舞女	139
撕破的玫瑰	121	女樂人	140
珠寶	122	暖帶	141

給幸福的丈夫.....142	抑鬱.....160
給迷惑者.....143	小 Phanion.....161
密切.....144	指導.....162
定聘.....145	販婦商.....163
Pasifhae 舞式.....146	陌生人.....164
女技術家.....147	Mnassdika 的印象.....167
花舞.....148	幼年的母親.....168
劇烈.....151	不相識的人.....169
謠.....152	誘惑.....170
給情夫的忠告.....153	最後的情夫.....171
宴友.....154	白鴿.....172
青年妓女之墓.....157	晨間的雨.....173
小賣花人.....158	眞眞死.....174
爭論.....159	

Bilitis 之墓

墓誌一.....175	最後的墓誌.....177
墓誌二.....176	

插圖目次

卷頭畫	引誘.....101
老人與仙女.....5	香料.....117
比較.....15	性慾.....125
藍眼的月亮.....25	僕從.....129
中止的假寐.....41	Bilitis的勝利.....135
Bilitis.....45	花舞.....149
Psappha.....57	宴友.....155
銷魂的擁抱.....79	Mnasidika的印象...167
Mnasidika的靜寂...93	

樹

我把衣裳脫了去緣登樹幹；我裸露的兩腿擁抱着光滑而膩濕的樹皮；我的草履踐踏着樹枝。

在高高處，但仍是躲在熱影及葉蔭下我騎在樹枝的交叉處將兩足在空中搖蕩。

是下過雨罷。雨滴時落在我的皮膚上流着。我的手滿是苔青，我的趾全紅了，因為時把花踐碎了。

當輕風橫生我覺得樹是生動了；我格外把兩腿挾緊，並將我半開之吻中出在細枝的頸髮上。

牧 歌

且唱一牧歌以懇求盛夏的風神彭。(Fan)
我看守我的牲羣,悉列尼思看守他的,在
戰慄的橄欖樹之圓影下。

悉列尼思倒臥在草地上,她時起來疾走,
或去找尋鳴蟬,或採摘花草,或洗臉在清
流之干。

我,從羊的白背上撕下些毛以飾我紡錘
而紡着時間是如此其長,鷹準在天空翔
過。

日影移動了,我們亦把花籃及牛奶甕遷
徙。且唱一牧歌以懇求盛夏的神彭。

慈母的話

我的母親使我在黑暗處洗浴,而使我在陽光下穿衣,燈前梳髻;但若我於月夜出去,她就將我的帶兒打一雙結

她對我說:“與童貞女遊戲,與小孩子們跳舞;勿向窗外探視,遠避少年的閒話,懷疑寡婦的勸導。

“一個晚間將有人把你從門限取去,而置於大鼓及情簫隊中。

“那時,如你遠去了,碧麗朶(Bilitô),你將留給我三個隱憂:早晨一,正午一,第三個最難堪的是留給節日。”

赤 足

我有黑髮及長背與小圓帽,我的內衣是白羊毛的,我堅實의脚是爲日光曬赤了。

如我住到城裏去,我將有金的首飾,銀的鞋及金黃的內衣。我在她們擁塵的鞋中看我的赤足。

Psophis! 來呀,小可憐的,抱我到流泉那邊去洗我的足并揉些橄欖和紫羅蘭以爲香。

今日你是我的奴隸,你可追隨着我而侍候,到日終時我將摘園裏的赤荳給你的母親。

老人與仙女

一個盲目的老人住在山上因為看了仙女們 (Nymphes) 他的眼以是死了,現在,春天來了,從此,他的幸福不外是遼遠的印象而已。

“是的,他對我說,我看見過 Helopsychria 及 Limnanthis; 她們是在岸邊站着在 Physos 之池塘綠處,水是在比她們的膝還高的地方反耀着。

“她們的頸在長髮下斜傍着。她們的指甲如蟬羽般薄,她們的乳房如 Jacinthe 花片般窩。

他們探手在水裏從無形的瓶裏插下長莖的蓮花,在她們分開的大腿之左右水的圓紋漸次擴大了……”